

La méthode d'analyse de Christiane Nord

Zuzana Raková

La méthode d'analyse de Nord

- La méthode d'analyse de Christiane Nord elle est basée sur l'analyse du discours, des registres et des genres.
- Elle constitue une synthèse des approches linguistiques et culturelles.
- Sa méthode d'analyse porte sur les facteurs intratextuels et extratextuels du texte.

Facteurs intratextuels et extratextuels

- a) facteurs extratextuels : initiateur(s), intention de l'initiateur ou des initiateurs, destinataire, motif de réception et de production du texte, et fonction(s) ;
- b) facteurs intratextuels : sujet, contenu, présuppositions, composition, éléments non verbaux, lexicque, structure de la phrase et éléments suprasegmentaux.

La méthode d'analyse de Nord

Pour Nord, le traducteur doit comparer le profil du texte source et celui du texte cible afin d'identifier de possibles divergences.

Le profil envisagé du texte cible est déterminant dans la tâche du traducteur (précisée dans la consigne) qui définit les fonctions du texte cible.

Les facteurs extratextuels

- Les **facteurs extratextuels** déterminant le profil du texte cible sont :
- l'initiateur, l'intention de l'initiateur, le destinataire, le moyen de communication, l'espace et le temps prospectifs de la réception du texte, le motif de la réception ou de la production du texte et la (les) fonction(s) du texte. Une série de questions sous forme de liste de contrôle («check-list») permet d'analyser ces facteurs.

L'initiateur

- Nord établit une distinction entre initiateur et producteur de texte. Le premier se sert d'un texte pour transmettre un message, le second a pour responsabilité d'écrire le texte conformément aux instructions de l'initiateur.
- La situation du traducteur est comparable à celle du producteur de texte ; il doit suivre les instructions de l'initiateur de la traduction, et se conformer aux normes et aux règles de la langue et de la culture cibles.

L'initiateur

- Les questions suivantes permettent d'avoir des informations sur l'initiateur du texte :
- 1. Qui est l'initiateur du texte ?
- 2. L'initiateur a-t-il écrit le texte lui-même ? Sinon qui en est le producteur et quel rapport existe-t-il entre lui et l'initiateur ?
- 3. Quelles informations peuvent être obtenues sur l'initiateur à partir de l'environnement du texte ? Existe-t-il des informations censées faire partie des connaissances générales présumées du destinataire ? Peut-on se référer à l'initiateur ou à toute autre personne pour plus de détails ?

L'initiateur

- 4. Quels sont les indices qui peuvent être déduits des autres facteurs situationnels, en ce qui concerne les caractéristiques de l'initiateur ?
- 5. Quelles sont les conclusions qui peuvent être tirées des informations et des indices obtenus sur l'initiateur en ce qui concerne les autres dimensions extratextuelles et les caractéristiques intratextuelles ?

L'intention de l'initiateur

- L'intention de l'initiateur concerne la fonction que celui-ci envisage de faire jouer au texte. Elle influence le fond et la forme du texte. Les questions suivantes renseignent sur les informations relatives à l'intention de l'initiateur :
- 1. Existe-t-il des déclarations extratextuelles ou intratextuelles de l'initiateur sur son (ses) intention(s) concernant le texte ?

L'intention de l'initiateur

- 2. Quelle est l'intention attribuée par convention au type de texte auquel appartient le texte analysé ?
- 3. Quels indices relatifs à l'intention de l'initiateur peuvent être fournis par d'autres facteurs situationnels ?
- 4. Quelles conclusions peuvent être tirées des informations et des indices obtenus sur l'intention de l'initiateur en ce qui concerne les autres dimensions extratextuelles et les caractéristiques intratextuelles ?

Le destinataire

- Le destinataire est considéré comme le facteur le plus important dans les approches fonctionnelles de la traduction. Dans la mesure où il diffère du texte source au texte cible, l'analyse permet d'avoir des informations sur ses attentes. Les questions suivantes sont pertinentes :
- 1. Quelles informations sur le destinataire peuvent être obtenues à partir de l'environnement du texte ?

Le destinataire

- 2. Que peut-on apprendre au sujet du destinataire à partir des informations obtenues sur l'initiateur et ses intentions?
- 3. Quels indices relatifs aux attentes du destinataire du texte source et à ses connaissances préalables peuvent être fournis par les autres facteurs situationnels ?

Le destinataire

- 4. Existe-t-il des informations relatives aux réactions du (des) destinataire(s) du texte source qui peuvent influencer les stratégies de traduction ?
- 5. Quelles conclusions peuvent être tirées des informations et des indices obtenus sur le destinataire en ce qui concerne les autres dimensions extratextuelles et les caractéristiques intratextuelles ?

Le moyen de communication

- Le moyen de communication se réfère au support utilisé pour faire parvenir le texte à son destinataire. Il influence sa réception et sa production. Les questions utiles :
- 1. Le texte provient-il d'une communication orale ou écrite ?
- 2. Quel est le moyen utilisé pour présenter le texte au(x) destinataire(s) ? Existe-t-il des informations extratextuelles sur le moyen de communication ?

Le moyen de communication

- 3. Quels indices relatifs au moyen de communication peuvent être fournis par d'autres facteurs situationnels ?
- 4. Quelles conclusions peuvent être tirées des informations et des indices obtenus sur le moyen de communication en ce qui concerne les autres dimensions extratextuelles et les caractéristiques intratextuelles ?

L'espace et le temps prospectifs de la réception du texte

a) L'espace

- Les informations sur le lieu de production d'un texte constituent une source d'informations, entre autres, sur les origines culturelles de l'initiateur et/ou du destinataire, le moyen de communication du texte, etc.

L'espace

- Les questions que le traducteur doit se poser sur le lieu de production du texte sont :
- 1. Quel est le lieu de production ou de communication du texte ? Les informations sur la dimension spatiale figurent-elles dans l'environnement du texte ? Les informations relatives à l'espace sont-elles censées faire partie des connaissances présupposées du destinataire ?

L'espace

- 2. Quels indices relatifs à l'espace peuvent être déduits des autres facteurs situationnels (initiateur, destinataire, moyen de communication, motif) ?
- 3. Quelles conclusions peuvent être tirées des informations et des indices relatifs à l'espace en ce qui concerne les autres facteurs extratextuels et les caractéristiques intratextuelles ?

b) Le temps

- Ce facteur est important dans la compréhension d'un texte, car la langue évolue dans le temps. Celui-ci influence aussi les types de texte. Le traducteur se pose ces questions :
- 1. Quand le texte a-t-il été écrit, publié, transmis ? L'environnement du texte apporte-t-il des informations sur la période ? Les informations sur la période sont-elles censées faire partie des présuppositions sur les connaissances générales du destinataire ?

Le temps

- 2. Quels indices temporels peuvent être déduits des autres facteurs situationnels ?
- 3. Quelles conclusions peuvent être tirées des informations et des indices relatifs à la dimension temporelle en ce qui concerne les autres facteurs extratextuels et les caractéristiques intratextuelles ?
- 4. Quels problèmes fondamentaux résultent d'un décalage temporel éventuel entre la situation du texte source et celle du texte cible ?

Le motif de production ou de réception du texte

- Pourquoi le texte a-t-il été transmis ? Existents-ils des informations sur le motif de la communication dans l'environnement du texte ? Le destinataire du texte source est-il familier avec le motif ?
- Le texte a-t-il été écrit pour une occasion spéciale ? Le texte a-t-il été écrit pour être lu ou entendu plus d'une fois ou régulièrement ? Quels indices relatifs au motif de la communication peuvent être déduits des autres dimensions extratextuelles ?

Le motif de production ou de réception du texte

- Quelles conclusions peuvent être tirées des informations et des indices relatifs au motif de la communication en ce qui concerne les autres facteurs extratextuels et les caractéristiques intratextuelles ?
- Quels problèmes peuvent résulter du fait de la différence entre le motif de production du texte source et de celui de la traduction ?

La (les) fonction(s) du texte

- Les notions de fonction de texte et de types de texte sont liées. Cependant, Nord établit une distinction entre les deux. La fonction du texte signifie la fonction communicative ou la combinaison de fonctions communicatives dans une situation concrète de production / réception de texte, tandis que les types de texte sont les conséquences textuelles de ces fonctions. C'est la récurrence de certaines configurations qui a conduit à la constitution des types de texte.

La (les) fonction(s) du texte

- La fonction du texte est l'une des préoccupations de l'analyse du texte source. Elle permet au traducteur de savoir la (les) fonction(s) du texte cible qui sera (seront) compatible(s) avec le texte source.
- En se posant les questions suivantes, on peut avoir des informations sur la fonction du type de texte:

La (les) fonction(s) du texte

- Quelle est la fonction du texte envisagée par l'initiateur ? Existe-t-il des indices relatifs à la fonction dans l'environnement du texte ? Quels indices relatifs à la fonction du texte peuvent être fournis par d'autres facteurs extratextuels ?

La (les) fonction(s) du texte

- Existe-t-il des indices qui montrent que le destinataire peut attribuer au texte une fonction autre que celle envisagée par l'initiateur ? Quelles conclusions peuvent être tirées des informations et des indices obtenus sur la fonction du texte en ce qui concerne les autres dimensions extratextuelles et les caractéristiques intratextuelles ?

Facteurs extra- / intratextuels

- Les conclusions de l'analyse des facteurs extratextuels, en particulier la fonction du texte, seront validées ou rejetées par les résultats de l'analyse des facteurs intratextuels.

Les facteurs intratextuels

- L'analyse des **facteurs intratextuels** concerne huit facteurs : le sujet, le contenu, les présuppositions, la composition, les éléments non verbaux, le lexique, la structure de la phrase et les éléments suprasegmentaux. Comme dans le cas des facteurs extratextuels, une série de questions sous forme de liste contrôle permet d'analyser ces facteurs.

Le sujet

- Le sujet porte sur ce dont l'émetteur dans une situation de communication parle. Le traducteur doit se poser les questions suivantes :
- S'agit-il d'un seul texte source cohérent sur le plan thématique ou au contraire s'agit-il d'une combinaison de textes ? Quel est le sujet du texte ou de chaque composante de la combinaison de textes ? S'agit-t-il d'une hiérarchie de sujets compatibles ?

Le sujet

- Est-ce que le sujet contenu dans l'analyse interne correspond à l'attente suscitée par l'analyse externe ? Le sujet est-il verbalisé dans le texte ou dans l'environnement du texte (titre, chapitres, sous-titres, introduction, etc.) ? Le sujet dépend-t-il d'un contexte culturel particulier ? Les conventions de la culture du texte cible nécessitent-elles que le sujet soit verbalisé dans ou en dehors du texte ?

Le contenu

- Le contenu renvoie à la réalité des objets et des phénomènes extralinguistiques. Les questions suivantes permettent au traducteur de recueillir des informations sur le contenu d'un texte :
- Comment les facteurs extratextuels sont-ils verbalisés dans le texte ? Quelles sont les unités d'information dans le texte ?

Le contenu

- Existe-t-il une différence entre la situation externe et la situation interne ?
- Existe-t-il des lacunes dans la cohésion et/ou une cohérence dans le texte ?
- Quelles conclusions peuvent être tirées de l'analyse du contenu en ce qui concerne les autres facteurs intratextuels tels que les présuppositions, la composition et les caractéristiques stylistiques ?

Les présuppositions

- Elles concernent les facteurs relatifs à la situation de communication qui sont présumés connus par les parties prenantes à la communication. Les réponses aux questions suivantes peuvent fournir des renseignements sur les présuppositions : À quel modèle de la réalité les informations renvoient-elles ? La référence à la réalité est-elle explicite dans le texte ?

Les présuppositions

- Existe-t-il des allusions implicites à un certain modèle de réalité ? Le texte comporte-t-il des redondances qui pourraient paraître superflues au destinataire du texte cible ? Quelles informations présupposées connues du destinataire du texte source doivent être verbalisées à l'attention du destinataire du texte cible ?

La composition du texte

- Le texte comporte une macrostructure comprenant un certain nombre de microstructures. Les caractéristiques de la composition d'un texte dépendent de son type, que l'on peut déterminer en se posant les questions suivantes :
- Le texte source constitue-t-il un texte indépendant ou fait-il partie d'une plus grande unité de rang supérieur ?

La composition du texte

- La macrostructure du texte est-elle indiquée par des signaux visuels ou autres ?
- Existe-t-il une composition conventionnelle en ce qui concerne ce type de texte ?
- Quelle est la forme de progression thématique dans le texte ?

Les éléments non verbaux

- Il s'agit d'éléments paralinguistiques dans une communication orale tels que les expressions du visage, et d'éléments non linguistiques appartenant à la communication écrite tels que les photos, les illustrations.
- Les questions suivantes peuvent aider à une interprétation fonctionnelle des éléments non verbaux :

Les éléments non verbaux

- Quels éléments non verbaux font partie du texte ?
- Quelle est leur fonction au regard des parties verbales du texte ?
- Sont-ils spécifiques au type de texte ?
- Sont-ils déterminés par le moyen de communication ?
- Appartiennent-ils à la culture source ?

Le lexique

- Le lexique couvre le dialecte, le registre et la terminologie. Le choix du lexique est déterminé par des facteurs extratextuels et intratextuels. Les questions suivantes permettent d'analyser le lexique :
- Comment les facteurs extratextuels sont-ils pris en compte dans le lexique (dialectes régionaux et sociaux, variétés historiques de langue, etc.) ?

Le lexique

- Quelles sont les caractéristiques du lexique concernant l'attitude et le style de l'émetteur ?
- Quels sont les champs lexicaux représentés dans le texte ?
- Existe-t-il des parties du discours (noms, adjectifs) ou des modèles de formation de mots dont la fréquence dans le texte serait inhabituelle ?
- Quel est le style du texte ?

La structure de la phrase

L'analyse de la structure de la phrase peut faire ressortir les caractéristiques du sujet, la composition du texte et les traits suprasegmentaux du texte. Les questions suivantes peuvent contribuer à l'analyse de la structure de la phrase :

Les phrases sont-elles longues ou courtes, comportent-elles des propositions coordonnées ou subordonnées ?

Comment sont-elles reliées entre elles ?

La structure de la phrase

- Quels sont les types de phrase utilisés dans le texte ?
- L'ordre des éléments constitutifs de la phrase correspond-t-il à la structure thème/rhème ?
- Existe-t-il des structures de focalisation ou des déviations par rapport à l'ordre normal des mots ?
- Existe-t-il une mise en relief du texte ?

La structure de la phrase

- Existe-t-il des caractéristiques syntaxiques telles les parallélismes, les chiasmes, les questions rhétoriques, les parenthèses, etc. ?
- Quelle est leur fonction dans le texte ?
- Existe-t-il des caractéristiques syntaxiques déterminées par le destinataire, les conventions du type de texte ou le moyen de communication ?
- Le skopos de la traduction nécessite-t-il des adaptations ?

Les éléments suprasegmentaux

- Ce sont les éléments relatifs à la prosodie et à l'intonation d'un texte oral et leur représentation graphique dans un texte écrit. Les questions suivantes permettent de les analyser :
- Quelles sont les caractéristiques suprasegmentales présentes dans le texte ? Comment sont-elles graphiquement représentées ?

Les éléments suprasegmentaux

- Ces caractéristiques sont-elles spécifiques aux types de texte ?
- Les caractéristiques suprasegmentales donnent-elles des indications sur les traits habituels ou sur l'état émotionnel ou psychologique de l'émetteur ?
- Peut-on diviser le texte en unités prosodiques ?

Les éléments suprasegmentaux

- Les caractéristiques suprasegmentales correspondent-elles à la structure thème/ rhème du texte ?
- Le skopos de la traduction nécessite-t-il des adaptations des caractéristiques suprasegmentales aux modèles de la langue cible ?

Analyse de Nord- conclusions

- Cette analyse du texte source permet une identification et une catégorisation des problèmes de traduction :
- les problèmes pragmatiques,
- les problèmes culturels,
- les problèmes linguistiques et
- les problèmes spécifiques au texte.

Analyse de Nord- conclusions

- Les problèmes pragmatiques résultent de la différence des situations des textes source et cible. On peut les identifier en se référant aux facteurs extratextuels.
- Les problèmes culturels résultent des différences de normes et de conventions entre cultures.

Analyse de Nord- conclusions

- Les problèmes linguistiques proviennent des différences structurelles au niveau du vocabulaire, de la syntaxe et des caractéristiques suprasegmentales des deux langues. Les problèmes de traduction qui ne relèvent d'aucun de ces trois catégories sont des problèmes spécifiques au texte. C'est le cas des figures de style et des néologismes.

Analyse de Nord- conclusions

- Les résultats de l'analyse permettent d'identifier la fonction du texte dans la culture source et de comparer celle-ci à la fonction envisagée du texte cible, afin d'arriver à une stratégie de traduction.

Stratégie de traduction

- Selon Delisle, la **stratégie de traduction** est une stratégie utilisée de façon cohérente par le traducteur en fonction de la visée adoptée pour la traduction d'un texte donné. Elle « oriente la démarche globale du traducteur à l'égard d'un texte particulier à traduire et se distingue des décisions ponctuelles comme l'application des divers procédés de traduction ».

Stratégie de traduction

- Delisle ajoute que selon le cas, le traducteur peut adopter une stratégie d'adaptation ou de traduction littérale.
- Le traducteur peut même changer le genre d'un texte ou le modifier en fonction des besoins spécifiques des destinataires.

Stratégie de traduction

- Le concept de «stratégie» en traduction est complexe et difficile à cerner en raison de sa confusion avec les concepts de «techniques», «procédés» et «tactiques» de traduction.
- Venuti (1995) distingue p. ex. deux approches : la **naturalisation** (domestication) et l'**exotisme** (foreignizing).

Stratégie de traduction

- Dans la méthode d'analyse de Ch. Nord, fonction et stratégies de traduction vont de pair. La stratégie s'applique au niveau macrotextuel(«stratégie pour le texte entier») et au niveau microtextuel («traduction des proverbes», «traduction des mots polysémiques» et «traduction des métaphores»).

Stratégie de traduction

- Nous allons utiliser le terme «procédé de traduction» au niveau microtextuel, c'est-à-dire au niveau du segment de texte isolé du reste du texte pour les besoins de l'analyse, et réserver le terme «stratégie» au niveau macrotextuel comme le fait Delisle (1999).